



snow city arts  
virtual  
learning

# INSTRUCCIÓN VIRTUAL **TRANSCRIPCIÓN DE VIDEO**

Taller:

## **Aprende una Canción Para Cantar Juntos**

Aprende la canción “Lil’ Liza Jane.” También aprenderá la historia de las canciones populares y cómo están vinculadas a la cultura de África y los inmigrantes de clase trabajadora. Además, aprenderá sobre Pearl Primus, una bailarina negra que llevó a cabo las tradiciones de la cultura de la danza Africana en América.

Artista docente:  
Emmy Bean

Duración de taller: 25 - 45 minutos



# Transcripción

Hola, mi nombre es Emmy Bean. Soy cantante, artista de teatro y profesora en Snow City Arts. Mis pronombres son she/her/hers (ella). Me alegro mucho de que decidieras tener a Snow City Arts hoy en tu habitación. No dudes en detener o pausar este taller en cualquier momento. También puedes retomarlo más tarde si quieres. ¡Ahora, hagamos algo de música!

## [nota en la armónica]

## [aplaudiendo y cantando]

*I know a gal that you don't know, Lil' Liza Jane*  
*Way down south in Baltimore, Lil' Liza Jane*  
*Oh, Lil' Liza Lil' Liza Jane*  
*Oh, Lil' Liza Lil' Liza Jane*  
*Come, my love, and live with me, Lil' Liza Jane*  
*I will take good care of thee, Lil' Liza Jane*  
*Oh, Lil' Liza Lil' Liza Jane*

*Conozco a una chica que tú no conoces, pequeña Liza Jane*  
*Hacia el sur en Baltimore, pequeña Liza Jane*  
*Oh, pequeña Liza, pequeña Liza Jane*  
*Oh, pequeña Liza, pequeña Liza Jane*  
*Ven, mi amor, y vive conmigo, pequeña Liza Jane*  
*Yo te cuidaré bien, pequeña Liza Jane*  
*Oh, pequeña Liza, pequeña Liza Jane*

"Lil' Liza Jane" toma la forma de llamada y respuesta. La llamada, una parte, cambia cada vez que se canta. La respuesta, la otra parte, siempre es la misma. Vamos a escucharla y veamos si puedes escuchar la diferencia.

## [aplaudiendo y cantando]

*I know a gal that you don't know, Lil' Liza Jane*  
*Way down south in Baltimore, Lil' Liza Jane*

~

*Conozco a una chica que tú no conoces, pequeña Liza Jane*  
*Hacia el sur en Baltimore, pequeña Liza Jane*

¿Lo escuchas? "Lil' Liza Jane," el título de la canción, también es la respuesta. Cuando cantamos cada parte, quizás también podamos inventar un movimiento. A mi me gusta hacer un movimiento que me ayude a seguir el ritmo mientras canto. Aquí está mi movimiento para la llamada. Yo hago:

## [aplaudiendo al compás y cantando]

# Transcripción Continuación

*I know a gal that you don't know*

~

*Conozco a una chica que tú no conoces*

## **[pausa para responder]**

Tú podrías hacer un movimiento que también te ayude a mantener el ritmo. Quizás puedas hacer palmas. Tal vez puedas darte golpecitos en la cabeza, los hombros, la nariz o el vientre, o usar cualquier parte de tu cuerpo. Grande o pequeña, para ayudarte a seguir el ritmo y cantar la canción. Prueba tu propio movimiento esta vez y cantemos la llamada. ¿Preparado?

## **[aplaudiendo al compás y cantando]**

*I know a gal that you don't know*

~

*Conozco a una chica que tú no conoces*

## **[pausa para responder]**

Ahora, vamos a inventar un movimiento para la respuesta. Creo que mi movimiento será este **[cierra el puño y lo abre]**.

Entonces, sonará como **[cantando con movimiento]**:

*Lil' Liza Jane*

~

*Pequeña Liza Jane*

Entonces, si los pongo juntos. Haré **[cantando con movimiento]**:

# Transcripción Continuación

*I know a gal that you don't know,  
Lil' Liza Jane  
Way down south in Baltimore,  
Lil' Liza Jane*

~

*Conozco a una chica que tú no conoces, pequeña Liza Jane  
Hacia el sur en Baltimore,  
pequeña Liza Jane*

Ahora, de nuevo, puede hacer cualquier movimiento que desees para tu respuesta. Esta vez voy a hacer los movimientos, pero solo voy a cantar la Ila-mada. Así que dejaré espacio para que tú respondas. ¿Listo?

Allá vamos:

*I know a gal that you don't know,  
~  
Conozco a una chica que tú no conoces,*

**[pausa para responder]**

*Way down south in Baltimore  
~  
Hacia el sur en Baltimore*

**[pausa para responder]**

¡Buen trabajo!

Ahora nos estamos olvidando de que hay una parte más.

Dice:

*Oh, Lil' Liza  
Lil' Liza Jane  
~  
Oh, pequeña Liza,  
pequeña Liza Jane*

# Transcripción Continuación

Tal vez elija un pequeño movimiento para activarnos en esta parte. Haré: **[aplaude, extendiendo una mano hacia afuera después].**

**[cantando con el movimiento]**

*Oh, Lil' Liza  
Lil' Liza Jane  
Oh, Lil' Liza  
Lil' Liza Jane*

~

*Oh, pequeña Liza,  
pequeña Liza Jane  
Oh, pequeña Liza,  
pequeña Liza Jane*

Me gusta este movimiento porque acentúa el compás del principio. Este compás es el primer ritmo antes de cantar el "Oh."

*Oh, Lil' Liza  
Lil' Liza Jane  
Oh, Lil' Liza  
Lil' Liza Jane*

~

*Oh, pequeña Liza,  
pequeña Liza Jane  
Oh, pequeña Liza,  
pequeña Liza Jane*

Es una de las mejores partes de la canción, ese pequeño estallido de energía que viene antes del estribillo. Así que elige un movimiento propio para encontrar ese ritmillo desde el principio. Y vamos a cantar todo junto con nuestros movimientos. ¿Listo? ¡Allá vamos!

¡Uno, dos, uno dos tres cuatro!

**[cantando con el movimiento]**

# Transcripción Continuación

*I know a gal that you don't know,  
Lil' Liza Jane  
Way down south in Baltimore,  
Lil' Liza Jane  
Oh, Lil' Liza  
Lil' Liza Jane  
Oh, Lil' Liza  
Lil' Liza Jane*

*Conozco a una chica que tú no conoces,  
pequeña Liza Jane  
Hacia el sur en Baltimore,  
pequeña Liza Jane  
Oh, pequeña Liza,  
pequeña Liza Jane  
Oh, pequeña Liza,  
pequeña Liza Jane*

¡Buen trabajo!

¿Hacen bailar o moverse que sea más fácil cantar la canción? Déjame mantener el ritmo. Tú puedes seguirlo conmigo y te contaré un poco de la historia de esta canción.

## [los aplausos continúan durante el discurso de los Emmy]

En la década de 1800, cuando las personas negras eran esclavizadas como trabajadoras en Estados Unidos, "Lil 'Liza Jane" era una canción popular para bailar, cantar y divertirse después de terminar el trabajo.

En algunas plantaciones, cuando los dueños blancos lo permitían, había violín tocando música por las tardes. En el siglo XIX, "Lil 'Liza Jane" también era una canción popular entre los trabajadores negros liberados.

En la costa este de los Estados Unidos, la pesca de menhaden (o lacha) era un trabajo estacional que atraía a trabajadores negros que migraban de un lugar a otro por su trabajo. El menhaden era un pescado óseo no comestible que se utilizaba para la alimentación animal y el aceite de pescado.

**La pesca de menhaden** era un trabajo difícil, como muchos trabajos para los trabajadores migrantes estacionales en los Estados Unidos. Implicaba trabajos pesados y, a veces, los jefes blancos retenían el pago de sus trabajadores o los maltrataban. Los trabajadores se veían obligados a estar lejos de sus familias y hogares durante largos períodos de tiempo mientras se ganaban el dinero.

Imagínate arrastrando una red de pesca llena de menhaden con un gran grupo de personas contigo. Sería una tarea muy difícil de realizar todos juntos sin algún tipo de señal para realizar el repetitivo y difícil movimiento de jalar la red. La canción "Lil 'Liza Jane" era cantada por los trabajadores para ayudarles a

# Transcripción Continuación

pasar el tiempo juntos y levantarles el ánimo.

Pronto la canción se hizo conocida y se interpretó en todo el país en espectáculos de vodevil y Minstrel. Estas eran presentaciones en vivo de música y teatro muy populares en los Estados Unidos durante el siglo XIX.

En estos espectáculos, los artistas cantaban, bailaban, tocaban instrumentos y contaban chistes. A menudo, los artistas blancos aparecían con blackface (la cara negra), una especie de maquillaje destinado a hacerlos parecer afroamericanos. Este maquillaje era parte de un disfraz que tenía la intención de burlarse de las personas negras, burlándose de su forma de hablar, su físico y su cultura. Los espectáculos de Minstrel eran abiertamente racistas y ampliamente aceptados entre la gente blanca como "un buen entretenimiento." Es importante que nunca recreemos este tipo de actuación o cualquier actuación que se burle e insulte a las personas en función de su raza.

También es importante recordar que algunas de las canciones populares y infantiles más antiguas, muchas de las cuales todavía se cantan en la actualidad, primero se hicieron populares en los escenarios de espectáculos de Minstrel. La razón por la que te cuento esto hoy es que creemos que la historia debe recordarse con precisión para que nunca tengamos que repetirla.

Sin embargo, como muchas canciones, poemas y otras obras de arte, las personas negras encontraron una manera de revivirlos, reutilizarlos y llevarlos a cabo de nuevas formas. Esto es lo que pasó a continuación.

En la década de 1920, bailarinas como **Pearl Primus** fundaron compañías de danza africana en los Estados Unidos que combinaban canto, baile y cánticos en sus actuaciones. Recuerda cómo los pescadores de menhaden negro cantaban "Lil 'Liza Jane" para ayudarse a arrastrar las redes de pesca. Cantar y moverse juntos es una parte importante de las tradiciones musicales negras en África y América.

Pearl Primus fue una bailarina que continuó con estas tradiciones al estudiar los bailes tradicionales de los africanos en Liberia y Sierra Leona. Uno de los bailes que aprendió y luego enseñó a sus estudiantes en Estados Unidos fue **fangá**. Cuando bailaba y enseñaba *fangá*, Pearl Primus cantaba y entonaba las palabras que había aprendido para preparar el escenario y ubicar los bailes en su lugar en la historia.

# Transcripción Continuación

Uno de estos cánticos decía:

**[cantando con la melodía de "Lil' Liza Jane"]**

*Funga alafia,  
ashe, ashe*

*Funga* se refiere al baile *fanga*, y *alafia* es una palabra en el idioma yoruba que significa "paz" o "bienvenida." *Ashe* también es una palabra en el idioma yoruba, que significa que así sea. Se refiere a la energía de la creación, la chispa de la vida. Se hizo popular bailar *fanga* entre las compañías de danza africana en los Estados Unidos.

Tan popular de hecho que a un bailarín y percusionista llamado **LaRocque Bey** se le ocurrió una canción, usando las palabras que Pearl Primus usaba en su compañía.

La canción se conocía como "Funga Alafia." La melodía que eligió se inspiró en la canción "Lil' Liza Jane." Es posible que hayas escuchado esta canción o la hayas cantado en la escuela, en un servicio religioso u otra reunión de familiares o veci-nos. Esta canción, aunque usa palabras de un idioma africano, es una canción afroamericana.

"Funga Alafia" es una canción que se canta, baila y se modifica de muchas formas diferentes en todo Estados Unidos. Te cantaré la versión que conozco, quizás la tuya sea diferente. Y si no lo has escuchado antes, escúchala y observa si puedes decir en qué se parece a "Lil' Liza Jane."

**[aplaudiendo al compás, cantando con la melodía de "Lil' Liza Jane"]**

*Funga alafia, ashe, ashe  
Funga alafia, ashe, ashe  
Funga alafia, ashe, ashe  
Funga alafia, ashe, ashe*

*I know a gal that you don't know, Lil' Liza Jane  
Way down south in Baltimore, Lil' Liza Jane  
Oh, Lil' Liza, Lil' Liza Jane  
Oh, Lil' Liza, Lil' Liza Jane*

# Transcripción Continuación

*Funga alafia, ashe, ashe*  
*Funga alafia, ashe, ashe*  
*Oh, Lil' Liza, Lil' Liza Jane*  
*Oh, Lil' Liza, Lil' Liza Jane*

**[termina la canción]**

**[música: "The Drum" ("El tambor") de Tyrone, 9 años]**

**[COMIENZAN LAS TOMAS FALAS (BLOOPERS)]**

A veces, la respuesta sucede sin palabras. Se puede aplaudir, puede ser una serie de notas que se tocan, y no tiene que ser en... **[tarareando]**

**[pitido]**

Llamar y responder es un tipo de canciones... muy común...

**[pitido]**

Cualquier movimiento que te guste. Pero aquí, cómo hago un... **[lloriqueos]**

**[pitido]**

La llamada es la parte que escuchas primero. La llamada viene al principio. Es la parte que escuchas primero. La llamada viene al principio... **[gorjeos]**

**[pitido]**

Para ayudarnos a cantarla aún más...

**[pitido]**

El teleprompter ahora va demasiado rápido como para que lo lea.

**Si tienes interés en recibir crédito escolar por el trabajo que completaste en este taller o deseas que el trabajo que creaste se muestre en un espacio de exhibición o en una galería virtual de Snow City Arts,** por favor completa el formulario de autorización en <https://snowcityarts.org/consent-releases/>. (Pídeselo a tu padre/madre o tutor/a si eres menor de 18.)

**Contáctanos en [programs@snowcityarts.org](mailto:programs@snowcityarts.org)** si tienes preguntas, deseas ofrecer comentarios o deseas continuar trabajando con nosotros virtualmente.



**snow city arts**

**Snow City Arts inspira y educa a niños/as y jóvenes en hospitales a través de las artes.**

**[snowcityarts.org](https://snowcityarts.org)**